Kandan Tochuu no Big Noise

Vol02 Ch09 - 04/30/16

#09: Do You Remember Rock 'n' Roll Radio?

Redrawer: Cedie

Odd-Jobber: xah

HOT HOT
HOT HOT
HOT HOT
FLOP
DKP DKP DKP
GIVE IT A REST, SHIN-TARO! YOUR WORDS ARE MAKING IT FEEL EVEN HOTTER!
BREAK
mutter
It's mid June, the temperature is about 30°C and humidity is 94%
A classroom with wide open windows would be fine, but with thick insulating mats
and tightly shut metal doors, this stairway
is in the state of a greenhouse with no ventilation
HOT~!!

#9 Do You Remember Rock 'n' Roll Radio?

often 20+ people
4 years ago, when Nichan was still here,
this stairway was only used for storage.
The once massive Ka-on club were pretty much solely based in the audiovisual and music rooms
Not to mention, thanks to the two Senpai's marijuana event
However, this privilege naturally disappeared after Nichan graduated and I entered.
the rooftop has been locked,
and we are viewed as trashes of society
YUSA-KU!
Get a grip, Kethil
slap
slap
To be honest, it's a hateful past
NO NO NO! THE PAST CAN'T BE CHANGED NO MATTER HOW MUCH I THINK
I MUST MOVE FORWARDS LOOK AHEAD, LOOK AHEAD

I TRIED TO PRACTICE IT LAST NIGHT BUT IT GOT LESS AND LESS CLEAR
SORRY, COULD YOU DEMONSTRATE HARMONISED BENDING AGAIN?
stand
EITHER I WASN'T LOUD ENOUGH, REGARDLESS OF HOW HARD I STRUMMED,
OR MY RING FINGER WOULD TOUCH THE STRING BELOW, CAUSING THE TWO STRINGS TO NOT RESONATE PROPERLY
wobble
I DON'T MIND, BUT IS THIS REALLY THAT HARD?
AGAIN?
haa
BWOOO
WI

BWOO
WUU...
HM?
BOING
NGH
HUHR
SCREECH!
AH-
HUH
ZZ
BWO-
WOW——
COOL
OUT
EH?
COME, GIVE ME THAT
EVEN BEGINNERS CAN DO IT!
YOU'RE PAYING TOO MUCH ATTENTION TO YOUR FINGERTIPS,
AS LONG AS YOU LISTEN TO YOUR TEACHER'S WORDS AND CONCENTRATE ON YOUR EARS,
THIS KIND OF TECHNIQUE DEPENDS ON FEELING, NOT YOUR HANDS!
ME?
COME OVER FOR A BIT
BECKON
BECKON
pondering
pondering

IT'S THE BEATLES!!!
LAUGH
TAAA DA
Kya ha ha ha ha ha ha ka ha ha
HUH
BECAUSE SENSEI IS GOING TO TEACH KEITO
THEN, PRESS THE 2ND AND 3RD STRINGS FROM THE BOTTOM, THEN LIFT THE 3RD STRING
YUP, TRY THAT.
HOW COULD HE POSSIBLY SUCCEED!?
H-
YUSAKU... DOES HE REALLY PLAN TO GET KATOSEN TO DO IT!?
LIKE THIS?
press

BWOW
OWOW
ACK!?
OTOUTO
KEI-TO'S EX-PRES-SION !!!
ROTFL
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Pfft
WHA
WHAT'S GOING ON???
WHA
WHA
SUCH FLAW-LESS BEND-ING...

HOW EMBARRASSING, KEITO!
WHAT HAVE YOU BEEN DOING IN THE PAST YEAR?
SMIRK
SMIRK
SMIRK
SMIRK
Pfft— my eyes
UWAH--THIS MUST BE BEGINNER'S LUCK!
AH, THANKS
HERE
GRIND GRIND GRIND
UU
IS THAT FINE?
HUH
THE REQUEST WAS TOO SUDDEN, SO I DIDN'T HAVE THE CORRECT POSTURE
AND MY FINGERS DIDN'T HAVE MUCH STRENGTH EITHER
flex
flex

B
W
O
O
O
W
I'VE ALREADY MASTERED IT!
LOOK!
IT'S NOT THAT FUNNY
I JUST REALISED THAT YOU NEED A TRIGGER WITH THIS KIND OF THING
A-ha ha ha
YOU OUGHT TO DITCH YUSAKU FOR KATOSEN BECOME KATO-SENSEI'S DISCIPLE!
Hahaha
angry
WOW- SENSEI'S ADVICE IS PERFECT!
!!!
!?
!
.....
HH FIP !

PW
UNG
LAUGH
Kya
ha ha ha ha ha ha ha
Huh??
BUUUUSH
H-Huh?
ha ha ha ha

ha ha ha ha
shriek
"That's too much!"
.....

DO YOU
REMEMBER ROCK'N'ROLL
RADIO?
RAMONES

Saturday afternoon
TAA DAA!
HOW COME
THERE AREN'T ANY GIRLS!
HUH
NASU

PA
AAA
Paaa
Daaaazzle
Praise me!
Worship me!!
Dedicate a mountain to me-!!
WOW
WRONG.
CLAP
ANI
EVERYONE, THANK YOU FOR ASSEMBLING HERE IN CELEBRATION OF MY JOB OFFER!
It's fine if you don't get it!
Stay there and don't move!
pout
but it's my room...
step
STAY THERE! YOU MUSTN'T SAY ANYTHING WEIRD! ABSOLUTELY NOT!!
WELL THEN, I'LL GO BRING SOME SNACKS
glare
ALL NI!-CHAN NEEDS TO DO IS ANSWER OUR QUESTIONS CORRECTLY!
THEY'RE ONLY HERE BECAUSE THEY WANT TO KNOW ABOUT KEI-ON AT THE HEIGHT OF ITS GLORY FROM AN ALUMNUS
AM I A SUSPECT?
W-WHAT'S WRONG?
flinch
stare
YEAH
Ah— that was a shock
THEY DON'T ACT LIKE BROTHERS

IT'S STORY TIME
yup yup
THAT'S RIGHT, AROUND THIS TIME LAST YEAR
WHEN I CAME BACK FROM UNI
I GOT CHOBO-KO KART'S LATEST WORK☆
DEE
HMM
BLIIIISS
HHH?
NOTHING I'M JUST THINKING THEY REALLY DO EXIST
OH, THERE ARE VOICES IN KEITO'S ROOM
How rare
I JUST WANTED TO TRY SAYING IT, FUFUFU
THAT'S RIGHT, YEAH ...YEAH, I KNOW,
LET'S PLAY THE GAME TOGE-
KEITO! FRIENDS?
DAH
Bang!

I HAD A TERRIBLE FEELING THAT
BECAUSE THAT SORT OF THING HAP-PENED,
ONLY THIS STRATO-CASTER UNDER-STANDS ME~~
SORRY FOR THE WAIT. DIDN'T KNOW WHETHER TO BRING COKE OR BARLEY TEA,
SO I BROUGHT BOTH☆
bang
THE MEMBERS WOULD TURN OUT LIKE THIS.
I WAS SUPER WOR-RIED~~
So yeah~~ thank God, thank God!
GLO——OM
W-WHAT'S WRONG?
I just told them to take care of my younger brother
Ah? Don't tell me you said something weird?

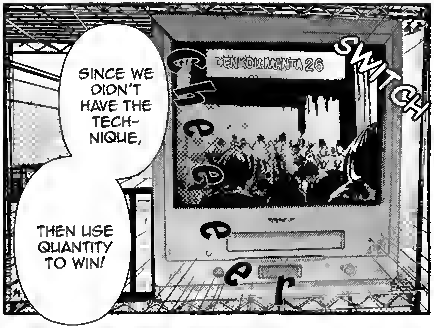
SURE DOESN'T SUIT HIM--
Aha ha ha ha
LAUGH
clink
KATOSEN AND HARMONISED BENDING?
I REALLY WANT TO SEE KATOSEN HOLDING A GUITAR!
WHY DIDN'T YOU TAKE A PHOTO IN MEMORY?
NO, THE CURRENT PROBLEM IS THE HUMIDITY ON THE STAIRWAY
WHY DON'T YOU DISCUSS THAT WITH KATOSEN? HE'S KEI-ON'S ADVISER
WE HAVE,
ASKING WHETHER IT'S OKAY TO OPEN THE ROOF DOOR, AS THE AIR DOESN'T CIRCULATE DUE TO THE INSULATING MATS,
BUT
flap
flap
flap
NASU

IT'LL COME HANDY IN THE FUTURE, SO JUST TRY BEARING WITH IT FOR THIS TERM.
ABOUT THAT, I RECKON
PRACTICING IN THIS HEAT CAN BECOME A GREAT EXPERIENCE ITSELF.
HE SAID THAT INSTEAD
BECAUSE WE THOUGHT WE'D GET THE COMFORTING REPLY OF "WELL THEN, LET'S GO DISCUSS WITH THE OTHER TEACHERS,"
WE ACCIDENTALLY ANSWERED "SURE, WE'LL DO THAT THEN."
I MENTIONED BEFORE THAT I FORMED A 9-MEMBER BAND TO PLAY ON "DENKOU MANIA 26" BECAUSE OF SOME WORDS
THEY WERE ACTUALLY
HMM, IT MIGHT BE BETTER TO LISTEN TO KATOSEN'S ADVICE THOUGH,
BECAUSE IT'S LUCKY
WHAT'S WITH THAT
QUOTED FROM KATOSEN
ACK!?

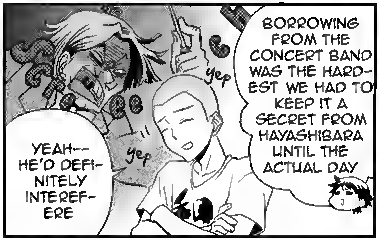
WITH A STRONG BODY.
NOT LOSING TO THE SNOW NOR TO SUMMER'S HEAT
NOT LOSING TO RAIN NOT LOSING TO WIND
BACK THEN, IT WAS SUCH A SHOCK IN THE MIDDLE OF THE CLASS, ALL OF A SUDDEN...
SO EVEN IF IT'S A BIT ABRUPT, IT'S FINE TO DO WHAT YOU WANT
YOU CAN ONLY USE YOUR YOUTH AS A WEAPON TO SHOWDOWN IN YOUR TEENAGE YEARS
AH...
Modern Eng
That's pretty awkward
SO BASICALLY I SAID HIS OWN WORDS BACK TO HIM BACK THERE
HEEEH
SHOCKED...
UNSHACKLED BY DESIRE IN NO WAY VEXING ANYONE
RIGHT!

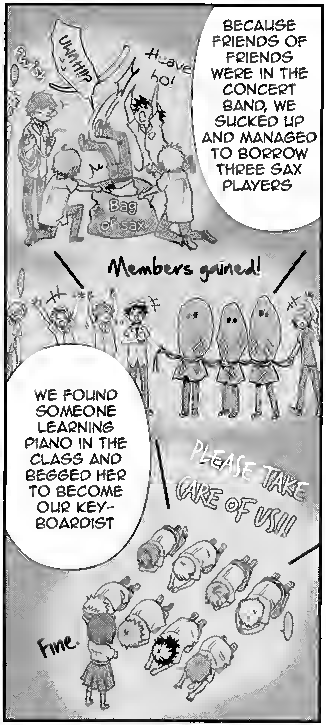
HOW NICE~~ I WANNA BE A HIGH SCHOOL STUDENT AGAIN!!
NO MATTER WHAT, THEY'LL TURN OUT TO BE GREAT MEMORIES, WON'T THEY? BECAUSE IT'S FULL OF YOUTH!
HE'S LIKE THAT KIND OF PERSON WHO CHARGES AHEAD IN HIS PATH UNTIL HIS DEMISE!
BUT I STILL DON'T UNDERSTAND WHAT HE'S THINKING
A-ANYWAY, KATOSEN SAID THAT HE'D MAKE SURE WE HAVE ENOUGH WATER,
mumble...
YOU SHOULD BE WORRYING ABOUT DAMAGING HUMANS INSTEAD OF INSTRUMENTS
If I slip, I'll slip right off the stairs.
THERE'S STILL A MONTH UNTIL THE CLOSING CEREMONY PRACTICING IN THAT HEAT AND HUMIDITY WILL DAMAGE OUR INSTRUMENTS!
SAY, SENPAI, YOU DON'T ACTUALLY KNOW HOW RIDICULOUSLY HOT THAT STAIRWAY IS, DO YOU?
BEAUSE I PRACTICED IN THAT STAIRWAY TOO.
so nostalgic~~
NO NO, I UNDERSTAND,

IN MY 3RD YEAR, MY SECTION WAS WEAK AND RANKED SECOND TO LAST
IT WAS SO BAD THAT OTHERS THOUGHT WE WOULDN'T WIN AGAINST THE NORMAL BANDS DURING DENKOU MANIA'S AUDITIONS
※DUE TO THE LOUDENESS, ONLY SOUNDS HAVE BEEN SHOWN HERE
MEDICS
BUT THINK ABOUT THE LARGE NUMBER OF PEOPLE TOO.
THE INNER SECTIONS OF THE BAND WOULD OFTEN ENGAGE IN FIERCE BATTLES FOR TERRITORY
HAH? EH, WAIT, DIDN'T YOU GUYS PRACTICE IN THE AUDIO-VISUAL AND MUSIC ROOMS?
PRETTY MUCH,
You guys ought to move a bit
IT WAS EXHAUSTING BACK THEN WE HAD TO CLEAN AND CARRY THE EQUIPMENT OVER!
Dunno
What's for dinner?
How'd it go
YOU MEAN...
past
YOU GOT DEMOTED TO THE STAIRWAY?
seriously?
WELL, FRANKLY SPEAKING, YES!


SWITCH
TENTOMUSHI 26
SINCE WE DIDN'T HAVE THE TECHNIQUE,
THEN USE QUANTITY TO WIN!

SO, WHILE I WAS WORRIED ABOUT WHAT TO DO FOR THE AUDITIONS,
I REMEMBERED KATOSEN'S WORDS ABOUT "USING YOUTH AS A WEAPON FOR SHOWDOWN"


BORROWING FROM THE CONCERT BAND WAS THE HARDEST WE HAD TO KEEP IT A SECRET FROM HAYASHIBARA UNTIL THE ACTUAL DAY
YEAH--- HE'D DEFINITELY INTERFERE
yep
yep

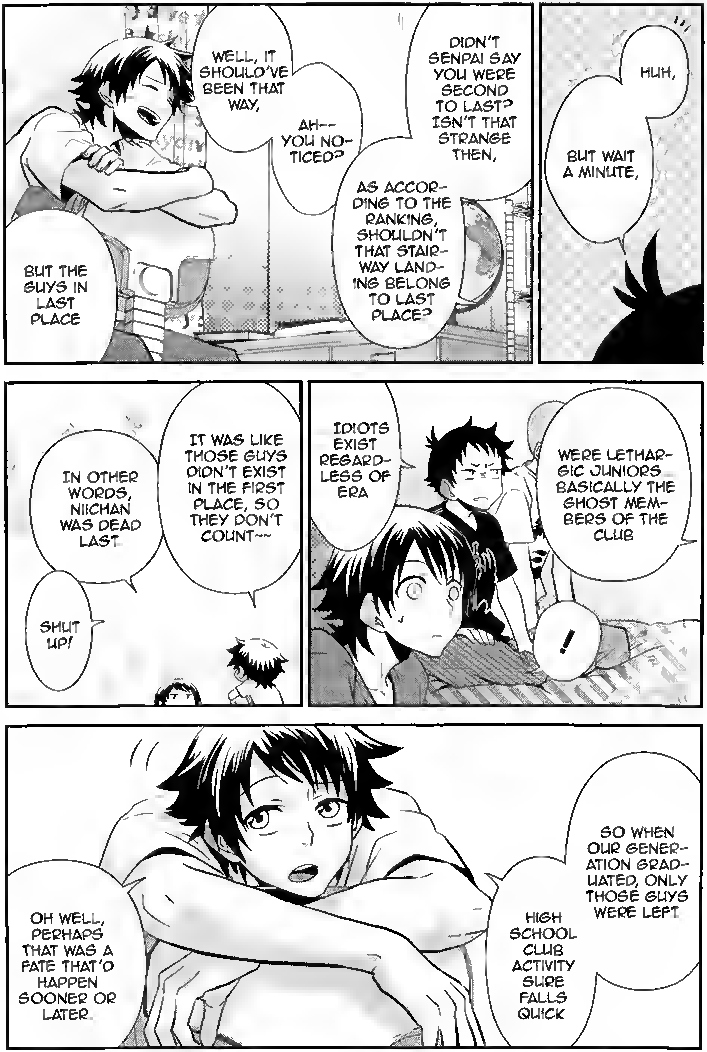

BECAUSE FRIENDS OF FRIENDS WERE IN THE CONCERT BAND, WE SUCKED UP AND MANAGED TO BORROW THREE SAX PLAYERS
Uhhhh?
Have hoi
Bag of sax
Members gained!
WE FOUND SOMEONE LEARNING PIANO IN THE CLASS AND BEGGED HER TO BECOME OUR KEYBOARDIST
PLEASE TAKE CARE OF US!!
Fine

WEREN'T THERE ANY COMPLAINTS AGAINST KEI-ON?

NOW THAT I THINK ABOUT IT, EVERYONE WAS TOLERANT.
ABOUT THAT, NO.
Though we did cause quite the disturbance

pout
IT'S MY FIRST TIME HEARING THIS!
HOW COME YOU'VE NEVER SAID THIS BEFORE!
EH--- IT SOUNDS LAME!
grr
--- HAVING SAID THAT,
sigh
THIS IS THE DIFFERENCE IN ATTITUDE
GRIN!
point
THAT'S FINE, RIGHT!
AS THE PERFORMANCE WAS A PERFECT SUCCESS!
THAT'S TRUE---!
HAVE TO GET A GOOD RESULT TOO.
THAT'S WHY, ALL OF YOU

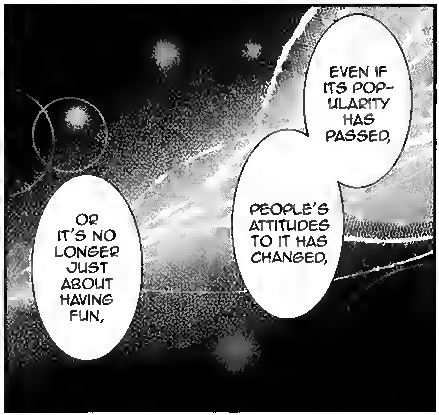
THAT WAY, ALL OF THE PAIN UNTIL NOW
CAN BE SAID WITH A SMILE!
HOW-EVER,
ear nest
AND THE ROOF DOOR WAS OPEN!!!
WE DIDN'T PUT UP ANY INSULATING MATS,
We had fans to boot!
Onii.


BUT THE GUYS IN LAST PLACE
WELL, IT SHOULD'VE BEEN THAT WAY,
AH-- YOU NOTICED?
DIDN'T SENPAI SAY YOU WERE SECOND TO LAST? ISN'T THAT STRANGE THEN,
AS ACCORDING TO THE RANKING, SHOULDN'T THAT STAIRWAY LANDING BELONG TO LAST PLACE?
HUH,
BUT WAIT A MINUTE,
IT WAS LIKE THOSE GUYS DIDN'T EXIST IN THE FIRST PLACE, SO THEY DON'T COUNT~~~
IN OTHER WORDS, NIICHAN WAS DEAD LAST.
SHUT UP!
IDIOTS EXIST REGARDLESS OF ERA
WERE LETHARGIC JUNIORS BASICALLY THE GHOST MEMBERS OF THE CLUB
!
OH WELL, PERHAPS THAT WAS A FATE THAT'D HAPPEN SOONER OR LATER.
HIGH SCHOOL CLUB ACTIVITY SURE FALLS QUICK
SO WHEN OUR GENERATION GRADUATED, ONLY THOSE GUYS WERE LEFT

AH YEAH, I SEE
THE ERA IS INDEED HEADED IN THAT DIRECTION
WHY?
YAH, BECAUSE THE NUMBER OF NORMAL BANDS PARTICIPATING DECREASE EVERY YEAR,
BUT HIP HOP AND RAP IS ON THE RISE
DEPRESSED
IT'S A TOUGH WORLD
THERE WEREN'T MANY PEOPLE INTO WESTERN TOPICS TO BEGIN WITH
DEPRESSED
IN LAST YEAR'S "DEKOU MANIA 29", THE NUMBER OF ROCK BANDS PARTICIPATING FELL TO ZERO
grrr
haaa
WHILE SWEATING ON THOSE "CLUB STAIRS"
EVEN SO, YOU ARE STILL PLAYING ROCK NOW,

"STAIRS LIKE A CLUB ROOM", SO IT'S CALLED "CLUB STAIRS", DOESN'T IT SOUND MORE ENDEARING WHEN YOU GIVE IT A NAME?
IS THAT SO?
BUT IT HAS A NICE BEAT TO IT
CLUB STAIRS, STA-STA, STAIRS!
WHAT THE HECK

T/N "Club stairs" = "budan", so Cameleon actually said "Budan, da-dan, dan!"



AND "DENKOU MANIA 30" TOGETHER.
IT'LL CONNECT "DENKOU MANIA 26"
SUPER HARD! crackers
These are really hard!
THAT LINE
...NII-CHAN

MAKES YOU SOUND LIKE AN OLD MAN.
SNEER
KEI-CHAN !!!?
I'M NOT BORED, IT'S ON PURPOSE! I JUST WANTED TO PRESERVE THE MEMORY IN ITS BEST STATE!
pout pout
TEAR
NIICHAN HAS ALWAYS GOTTEN BORED TOO EASILY
WHAT COOL, WHEN YOU DON'T EVEN PLAY GUITAR ANY MORE
huh
SO MEAN, EVEN I THOUGHT "I SAID SOMETHING SUUUPER COOL☆"!!!
BEEPBEEP
BOUNCE
BOUNCE
BOUNCE
OR MAYBE IN HIS REBELLIOUS STAGE?
THE SO-CALLED LION AT HOME?
hey these are cute~
snacks
SUPER HAPPI crackers
?
SMACK
WHACK
PUNCH
SNAP
KEITO'S CHARACTER TODAY IS DIFFERENT FROM THE USUAL?

HAHP MUD FOT (DID NOT)
YEAH, SHIN-TARO SAID IT
munch munch munch munch munch munch munch munch
HAVE YOU CONTACTED KATOSEN YET? WE'RE TEMPORARILY STOPPING SATURDAY PRACTICES
don't eat us
AH, HAVING SAID THAT, KEITO,
pales
WHAT, DIDN'T KEITO CONTACT HIM THEN?
YOU SAID YOU "HAVEN'T CONTACTED HIM" BUT DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT "I'M TO DO IT"
LIAR! I TOLD YOU TO CONTACT HIM LAST NIGHT
flick
K-KATO-SEN'S HOME PHONE!
SO, WHAT ARE YOU GOING TO DO?
NOT PIC-KING UP
KATOSEN DOESN'T HAVE A CELL PHONE EITHER
EVEN IF KATOSEN WENT TO SCHOOL TODAY,
BUT IT'S ALREADY 3 PM
HE SHOULD KNOW THAT IT'S OFF IF NO ONE'S THERE RIGHT

How long does it take to get to school from here?
At full speed about 30 min'i
RUSH
ALRIGHTY EVEN IF IT'S JUST YOU, PUT ON YOUR UNIFORM, KEITO.
WAIT FOR US, KA-TOSEN.
UWW
DUNK
NO, WE MUST GO CHECK!
I'LL TAKE YOU THERE!
ka-ching!
vroooom
RUN RUN RUN RUN RUN RUN RUN
DON'T BE THERE!
RUN
RUN
RUN
PLEASE
KATO-SEN,

!
FWOOOSH
OVER THERE !!
POUND!
ごぉぉぉん!
SLOWLY
SLOWLY
PUSH
!!
PUSH
PUSH
GROVEL!!!
EVERY-ONE--

EXTREMELY SORRY FOR NOT CONTACTING YOU--!!!!
KNEEL
He really is here...!
The usual meet-up time is 9am, but it's already 3pm
ARE YOU WAITING FOR US? FOR MORE THAN SIX HOURS...
UM...!
WHY---?
.....

I FELT
THAT YOU'D COME IF I WAITED
DRIP
IF I WEREN'T HERE, THEN NO ONE WOULD BE ABLE TO MAKE A SOUND
AND FEEL DISTRESSED, RIGHT?
Katosan

I can trust this person's words
chirp chirp chirp chirp chirp
is what I think
indeed seems to be the kind of person
and you really did come.
who charges ahead until his demise
But

Translation Notes / Further Details: Chapter 09

(Here are some not so immediate, not so important details)

Katosen's T-shirt "No mushroom" (page 05)

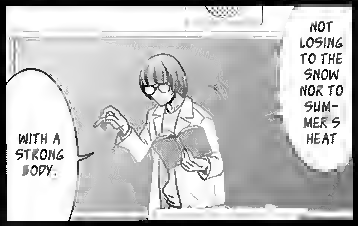
"Houjicha": A type of Japanese green tea (page 19)

Toru's T-shirt "Wasanbon": A type of Japanese sugar (page 11)

(On page 14, the shirt is in hiragana. a result of poor editing maybe? Similar mistake with Kento and Shintaro's shirts on page 06, but theirs have been corrected..sorry about the difference in fonts and stuff)

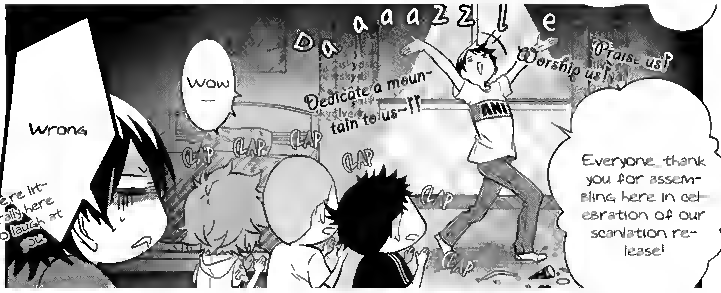
Poem: "Ame ni mo Makezu"

(Words are copy pasted from wikipedia, though the translation was paraphrased in the third bubble due to space limitations.)



The Council on the Stairway Landing

http://tinyurl.com/stairwaylanding


Wrong
We're all gathered here to celebrate at Cedie's
Wow
Da a a a z z l e
Dedicate a moun-tain to us--!!
Worship us!
Praise us!
ANI
CLAP
Everyone, thank you for assembling here in celebration of our scanlation release!

I curse thee, Microsoft!! How dare thee get rid of my onedrive storage space. How dare thee get rid of shortened urls without notifying me! I'm never going to trust you with x and y again!!

Jokes aside, the url to the download links had to change. (I'm still going to curse Microsoft. Seriously.)

Hesitantly added translation notes. Ohh...they should've come before this page.

Thank Cedie for the amazing, amazing, amazing redraws.

Only the important sfx will be redrawn next time. I find most translated sfx as pointless as you do o_O

Finally, I really like this chapter. Do you? >

xah

04/30/16